**DRAMATICKÝ TEXT AKO PREKLADOVÝ PROBLÉM – ÚSKALIA PREKLADU DIVADELNÝCH HIER E. O´NEILLA**

**Jana Javorčíková**

**Úvod**

Dramatický text predstavuje pre umeleckého prekladateľa azda ešte väčšiu výzvu ako prozaický text. Podľa mnohých teatrológov je totiž na javisku jazyk najnepodstatnejšou zložkou a význam sa často sprostredkuje neverbálne – gestom, mimikou, pohybom. Práve preto však jazyk zohráva mimoriadne dôležitú úlohu – musí byť obsahovo a významovo nasýtený, ako aj zbavený akýchkoľvek verbálnych zbytočností aby plnil svoju základnú funkciu – posúval dej dopredu a dotváral komplexný umelecký zámer dramatika.

Všetky spomínané faktory, ktoré majú vplyv na verbálnu a neverbálnu stránku dramatického textu zároveň aktívne vstupujú do prekladu dramatického textu. Je potrebné mať neustále na mysli, že autor dramatický text vytvára predovšetkým a cieľom stvárnenia konkrétnej unikátnej myšlienky, respektíve témy, pre ktorú zvolený jazyk (napríklad väzenský argot, regionálny dialekt, využívanie archaizmov alebo naopak novotvarov a podobne) slúži len ako funkčný nástroj. Práve preto je pre umeleckého prekladateľa zásadná dôkladná literárna analýza textu, jednotlivých postáv, časopriestoru, ako i štylistickej stránky textu – básnických obrazových prostriedkov, symbolov, motívov a podobne. Až potom možno pristúpiť k textovej analýze a samotnému prekladu. A. Popovič (*Preklad a výraz,* 1968, s. 112) na margo priorít postupov pri umeleckom preklade dodáva: preklad [umeleckého textu] je „...správa, ktorej objektom je **oznámenie ako celok**, nie ako súčet prvkov“.

Metodologickým postupom pri umeleckom preklade sa venovali mnohí domáci aj svetoví odborníci, pričom novšie skúmania všeobecne zastávali stanovisko nutnosti prispôsobovania originálneho textu na tých miestach, ktoré by pre cieľového čitateľa boli jazykovo alebo kultúrne neuchopiteľné. Už zmieňovaný A. Popovič, autor komunikačnej teórie prekladu, nadväzoval na práce U. Eca (napr. *Otvorené dielo* a*Čitateľ v deji*)a J. Lotmana najmä v prácach *Preklad a výraz* (1968),  *Poetika umeleckého prekladu* (1972) a *Teória umeleckého prekladu* (1975), pričom zvádza zo štylistiky prepožičaný termín „**výrazový posun**“. D. Ďurišin uvažoval o „**dvojsmernosti prekladového procesu**“,  **nutnosti posunu** a dokonca aj o pojme **nepreložiteľnosti** v *Teórii literárnej komparatistiky,* pričom uvádza päť variantov posunu pri preklade: alúzia, variácia (parafráza), ponáška, filiácia, plagiát (Ďurišin, 1999, s. 11). Ku klasickým prácam patria aj štúdie J. Vilikovského (za všetky zmienime súbor štúdií *Preklad ako tvorba*,1984). Aj V. Turčány vníma prekladateľa ako **interpreta** pôvodného textu pre cieľového čitateľa. B. Hochel posúva túto myšlienku ešte ďalej a uvažuje o **nadnárodnom literárnom (medzitextovom) nadväzovaní**. V tomto myšlienkovom smere sa pohybuje aj D. Sabolová, ktorá odporúča (napríklad v práci *Viacnásobný preklad a jeho funkcie v národnej kultúre*) hľadať pri prekladaní kultúrne nasýtených textov **väzby prekladu na domácu literatúru**. Na základe tohto prehľadu si dovoľme hodnotiace stanovisko: pri preklade dramatických textov, zvlášť pri preklade textov, ktoré integrujú reálie konkrétneho regiónu či historickej epochy je posun, respektíve **pretváranie pôvodného textu** s ohľadom na cieľového čitateľa nielen nevyhnutné, ale aj umelecky prínosné pre stvárnenie komplexného odkazu diela.

**Úskalia prekladu divadelných hier Eugena O´Neilla**

V nasledujúcej časti štúdie sa zameriame na to, ako sa predchádzajúce úvahy odrážajú v preklade štylisticky aj kulturologicky náročných textov priekopníka amerického divadla, prvého amerického dramatika oceneného Nobelovou cenou a veľkého experimentátora s integrovaním klasickej gréckej drámy do amerických reálií 19. a 20. storočia, Eugena Gladstona O´Neilla (1888 – 1953).

Dramatické dielo E. O´Neilla predstavuje pre umeleckého prekladateľa obrovskú výzvu. Vymenujme niektoré všeobecné znaky O´Neillovej tvorby:

* **Rozsiahlosť O´Neillovho diela:** Počas svojho života vytvoril takmer sedemdesiat divadelných hier, z toho dvadsať celovečerných. Naviac – viacero O´Neillových hier prekračuje zvyčajný rozsah divadelnej hry, extrémom je deväťhodinový psychologický experiment s prvkami tragédie *Čudná medzihra*.
* **Diskontinuita O´Neillovho diela:** O´Neillovo dielo sa vyznačuje veľkou umeleckou nevyváženosťou. Pomerne skoro vo svojom živote dosiahol najvyššie literárne ocenenia (z nich mnohé pred tým, ako napísal svoje najvýznamnejšie hry), no zároveň vytváral aj hry priemerné, ktoré divácky neuspeli a literárna kritika ich hodnotila iba rozpačito (Javorčíková, 2008, *Žánrové paralely v dramatickej tvorbe E. O´Neilla*).
* **Vplyv dobových trendov:** Hoci O´Neill predstavuje v USA úplne jedinečného autora (svojou tvorbou, umeleckým životom, voľbou námetov), na jeho písaní sa predsa len podpísali aj dobové vplyvy, najmä moderna a psychoanalýza. Kritik poukazuje na to, že O´Neill často nedramatizuje, ale využíva naratívne techniky, a jeho hry označuje ako „novelistické“ (Carpenter, 1979, s. 119).

Existujú však aj ďalšie, kulturologicky motivované dôvody, pre ktoré O´Neill predstavuje pre umeleckého prekladateľa nesmiernu výzvu. Vo svojich hrách sa usiloval o vyslovenie veľkých, globálnych tém – predovšetkým o vystihnutie špecificky americkej „mentality“, spôsobu nahliadania na život a hodnotové priority, ktoré (v rozpore s dobovým nereálne optimistickým nahliadaním na Ameriku ako „krajinu nekonečných príležitostí“) práve O´Neill ako prvý identifikoval ako zaťažené puritánskou, respektíve prisťahovaleckou minulosťou, ich náboženstvom či hodnotami. Na podobné dobové zaťaženie, stratu ľudskosti, etiky a morálky v tejto dobe upozorňuje aj E. Hohn (2013, s. 95).

To vysvetľuje, prečo O´Neill vo svojich hrách (napríklad v hre *Túžba pod brestami*, 1924) často cielene vytváral kontrastné dvojice postáv, zvyčajne otcov a synov, ktoré symbolicky stvárňovali práve rozdiel medzi „starou“ puritánskou Amerikou a novým, demokratickejším a liberálnejším nazeraním moderných Američanov na seba a svet. Tento aspekt O´Neillovej tvorby (hoci niekedy umelecky stvárňovaný aj nepriamo, latentne) predstavuje zásadný dejotvorný prvok jeho hier. Preto ho pri preklade O´Neillových hier rozhodne nemožno minimalizovať či dokonca vynechať (ako sa stávalo pri starších prekladoch niektorých jeho hier v 50. rokoch 20. storočia).

Zrekapitulujme si faktory, ktoré pri preklade dramatických diel E. O´Neilla z prostredia Nového Anglicka vstupujú do procesu prekladu:

1. Americké reálie: dialekt a životný štýl regiónu Nového Anglicka;
2. Americké reálie: puritánske náboženstvo, hodnoty, životná filozofia a cez ňu vyjadrovaný jazyk;
3. Americké reálie: archaizmy, religionizmy.

Pristavme sa teraz pri jednotlivých špecifikách:

**Americké reálie: dialekt a životný štýl regiónu Nového Anglicka ovplyvnený Puritánstvom:** Otázkami prekladu reálií v preklade sa zaoberali viacerí odborníci (napr. bulharskí translatológovia S. Vlachov a S. Florin). Práve dôkladná znalosť amerických reálií a špecifík regionálneho diskurzu je nevyhnutná pri preklade O´Neillových hier z prostredia Nového Anglicka.

Mnohé zo svojich hier (napr. *Túžba pod brestami*) O´Neill umiestňuje práve do puritánskeho prostredia kultúrne, historicky aj nábožensky špecifického amerického regiónu – Nového Anglicka. Ide o prvé územie USA osídlené už v r. 1607 európskymi vysťahovalcami – puritánmi, vyznačujúcimi sa extrémnymi náboženskými hodnotami, napríklad:

* náboženskou oddanosťou, nekompromisnosťou,
* vierou v tvrdú prácu ako spôsob dôkazu svojej vyvolenosti,
* „puritánskym“ životným štýlom plným odriekania,
* triezvym spôsobom odievania,
* zamietavým postojom k zábave (napríklad je známe, že puritáni neuznávali divadlo a považovali ho za prejav satanských orgií) (Lauter, 1990, s. 305-445).

Takýto spôsob života sa nevyhnutne odrazil aj na ich diskurze. Práve ten O´Neill vynikajúco zakomponoval do svojich hier z tohto prostredia, čím vytvoril výrazný kontrast medzi „puritánskou“ generáciou otcov a modernejšou, liberálnejšou generáciou detí. Azda najvýraznejšou O´Neillovou postavou puritánskej mentality vo vzťahu k práci je otec Ephraim Cabot v hre *Túžba pod brestami*. V poľnohospodársky nevýhodnom regióne Nového Anglicka núti svojich synov vyznávať extrémnu pracovnú morálku, skoro vstávať a celý deň drieť na slnku či v daždi na poli. Tým chce získať najlepšiu farmu v okolí a zároveň tým dokázať, že je lepší ako ostatní ľudia, „bohom vyvolený“. Aj vo svojich replikách často spomína boha ako vševediaceho, no aj trestajúceho a pomstychtivého:

God almighty! (O´Neill, 1988, s. 376);

God blast you! (O´Neill, 1988, s. 324);

God´s hard, not easy! (O´Neill, 1988, s. 377).

 Cabotova puritánskosť sa prejavuje aj jeho úsečnosťou, málovravnosťou, ktorá sa odráža v jeho diskurze. Puritáni vyznávali kult tvrdej práce (vďaka ktorému dokázali prežiť v novej nehostinnej krajine) a mnohovravnosť považovali za znak záhaľčivosti a lenivosti (vyjadrujú to aj mnohé puritánske dobové maximy a príslovia, napríklad “Children must be seen but not heard“ – Deti musí byť vidieť, nie počuť. Aj slávny B. Franklin vo svojom diele *Project of Arrival at Moral Perfection* is za jednu z cností zvolil práve ticho – silence) (Lauter, 1990, s. 305-445). Táto limitovanosť, úsečnosť, respektíve máloslovnosť sa prejavuje aj v Cabotovom diskurze. Jeho repliky sú zväčša jednovetné (*Ye git t´wuk; My cuss on ye!; If I kin lay hands on ye—I´ll break yer bones fur ye!)* a takýmito limitovanými vetami vyjadruje aj komplikované pocity či postrehy.

**Americké reálie: archaizmy, religonizmy:** Analýzou subštandardného diskurzu sa zaoberala napríklad M. Kusá v práci *K východiskám prekladu nespisovnej lexiky*. Práve nespisovnú lexiku, ale aj gramatiku O´Neill využíva na dosiahnutie autenticity regiónu Nové Anglicko na začiatku 19. storočia. Prostredníctvom archaizmov, skrátených foriem a nespisovnej lexiky i gramatiky dotvára atmosféru a lokálny kolorit Nového Anglicka. Vymenujme aspoň niekoľko typických príkladov:

**Skrátené formy:**

O´ = of

Ye = you (Yonder atop o´ the hill pasture, ye mean?)

´em = them (He skinned ´em too slick)

´ceptin´t´village = excepting village

´an = and

Rec´lect = recollect

**Skracovanie koncovky –ing:** Somethin´; Drivin´; Weedin´; Prunin´; Milkin´, atď.

**Nespisovná lexika:** (O´Neill, 1988, s. 320-335):

Purty = pretty

Yew = you

Kin = can (An´Paw kin tell yew somethin´ too)

Fust = first

Paw = Pa, Papa, Father

Maw = Mom, Mother

Onnateral = unnatural

Druve off into the West = drove off into the West

Mebbe = maybe

Yaller like gold = yellow like gold

Agen = again

Waal = well

**Nesprávna tendencia výslovnosti po hláske „f“:**

Fergot = forgot

Fur = for

**Nespisovná gramatika:**

Dunno = I don´t know

Git t´wuk = Get to work

´Twa´n´t righteous = It was not right

Ye won´t never go = You will never go

 Týmito štylistickými, gramatickými a lexikálnymi prostriedkami sa O´Neill snaží dosiahnuť autentickosť prostredia nevzdelaných farmárov Nového Anglicka, ktorí jazyk používajú len najjednoduchším, primitívnym spôsobom, redukujú ho na jeho inštruktážnu funkciu a nie sú schopní vyjadriť obraznejšie, komplikovanejšie myšlienky alebo názory. Keďže ide opäť o významný dejotvorný prvok, prekladateľ by mal zobrať do úvahy ekvivalenčný postup, respektíve princíp domestifikácie prekladu a možnosť príbuznosti s niektorým zo slovenských regionálnych dialektov.

**Záver**

Reálie a dialekt regiónu Nového Anglicka sú natoľko integrálnou a dejotvornou časťou dramatického textu Eugena O´Neilla, že prekladateľ musí zachovať ich ústredné, respektíve významné miesto v preklade v takej miere, akú zohrávali v originálnom texte. Tento výsledok je možné dosiahnuť metódou „**výrazového posunu**“, respektíve prostredníctvom **hľadaní prepojení na domácu (slovenskú) literatúru** z paralelného obdobia slovenského realizmu. Je možné, že takýto preklad bude skôr predstavovať **adaptáciu** pôvodného textu (napríklad cez metódu hľadania ekvivalentného nárečia), pričom miera a spôsob presnosti prerastú v novú kvalitu textu. V tom O´Neillov dramatický text dokonale korešponduje so stanoviskom  A. Popoviča, ktorý chápe preklad [ako] tvorbu textu (Popovič, 1999, s. 29), pričom prekladateľ nutne vsúva do textu tie nové kvality, ktoré sú kľúčové pre uchopenie textu v jeho komplexnosti, ako integrálnu súhru jazykových, štylistických, gramatických, ako aj tematických a básnických obrazových prostriedkov.

**References**

CARPENTER, Francis. I. 1979. *Eugene O’Neill.* Boston : Twayne Publishers, 1979. pp. 114-131.

ĎURIŠIN, Dionýz. 1999. Preklad ako forma recepcie. IN *Chiméra prekladania.* Bratislava : Veda, 1999. pp. 23-26. ISBN 80-224-0562-0.

JAVORČÍKOVÁ, Jana. 2008. *Žánrové paralely v dramatickej tvorbe Eugena O’Neilla.* České Budějovice : Jihočeská univerzita, 2008. pp. 202. ISBN 978-80-7394-121-5.

HÖHN, Eva. 2013. Ingeborg Bachmannová: Poetika a poetologické smerovanie tvorby. Banská Bystrica: FHV UMB. 978-80-557-0558-3.

LAUTER, Paul. (ed.). 1990. *The Heath Anthology Of American Literature.*  Lexington : Heath, pp. 2935. ISBN 0-669-12064-2.

O’NEILL, Eugene. 1936. Prejav pri preberaní Nobelovej ceny. Podľa: HENDERSON, M. C. *Theater in America.* New York : Abrams, 1986. pp. 304. ISBN 0-81091084-5.

O’NEILL, Eugene. 1988. *O’Neill : Complete Plays 1920-1931.* In BOGARD, T. New York : Random House, 1988. pp. 1092. ISBN 0-940450-49-6.

O’NEILL, Eugene. 1988a. *Selected Letters of Eugene O’Neill*. In JACKSON, J. *Selected Letters of Eugene O’Neill*. New Haven : Yale University Press, 1988. pp. 602. ISBN 0-300-03474-0.

POPOVIČ, Anton. 1999. Metodologické a komparatistické otázky prekladu.In *Chiméra prekladania.* Bratislava : Veda, 1999. pp. 27-43. ISBN 80-224-0562-0.

SABOLOVÁ, D. 1999. *Chiméra prekladania.* Bratislava : Veda, 1999. pp. 232. ISBN 80-224-0562-0.

**Resumé/Summary**

The article *Dramatic Text as a Problem in Translation – Difficulties in Translating Plays by Eugene O´Neill* explores theoretical background of translating dramatic texts as well as practical issues that enter into translating specific plays by Eugene O´Neill. Some of these are: New England dialect, archaisms, puritan religion related vocabulary and melodramatic tone of discourse.

**Kontakt/Contact:**

PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Filozofická fakulta Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

jana.javorcikova(at)umb.sk